

# Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1957-1958)

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI \*

El acento vasco viene a ser el hilo conductor del interés de Mitxelena en el bienio 1957-1958 al que se refiere la documentación de esta entrega. Irún, Fuenterrabía y Cinco Villas de Navarra, son los puntos principales de referencia al respecto. Holmer, al mismo tiempo, se centra más en la etimología y orienta la investigación por los derroteros de la semántica. Recaba información concreta sobre el uso del término *Eguzki-begi*, de cara al segundo componente, y no ve obstáculo para la identificación de los conceptos *min* 'íntimo' y *min* 'dolor'.

Pero la tesis doctoral sigue siendo el objetivo final de los desvelos de Mitxelena. A mediados de mayo de 1957 comunica a su amigo que da por concluida la primera parte correspondiente al vocalismo y prácticamente por realizada la tercera, pero la segunda que trata del consonantismo "no ha llegado todavía a estado de borrador". Ello no le impide, aunque le entorpece el ritmo de trabajo, preparar a petición de Martinet otro estudio sobre el acento en el francés. Asombra esta capacidad de trabajo, teniendo en cuenta que al mismo tiempo quiere preparar la segunda edición del *Diccionario* de Azkue, reiteradamente solicitado por Euskaltzaindia: "Ahora, desde junio, dice, abandono la enseñanza y podré dedicarme de lleno a eso". Es una de las etapas más vitalistas del maestro renteriano.

A través de los avances del trabajo que iba realizando para su tesis, Holmer ha visto el calado de la obra de Mitxelena y reconoce la importancia que puede tener en el campo de la investigación lingüística. Alcanzan especial significación en el lenguaje siempre comedido y preciso del especialista sueco las palabras que le dedica en enero de 1957, fecha en la que el proyecto lo te-

\* Real Academia de la Lengua Vasca. Euskaltzaindia.

nía todavía apenas hilvanado. *Veo ya que se ha creado, gracias a usted, le dice, un 'método' para el estudio histórico-comparado del idioma. Estas normas para un análisis fenético del vasco, atendiendo a las formas documentadas y al aquitano, son de señalado interés para los 'comparativistas'.*

## SECCION TUTELAR

Es la hora del pragmatismo en aquella delicada situación política, y la Sección Tutelar de la Academia de la Lengua Vasca supo estar a la altura de las circunstancias por tacto y por prestigio al final de la segunda década de la posguerra. *Primum vivere* como sentenciaron los clásicos. Fue la apuesta por la vida. El ostracismo al que venían siendo sometidas la lengua y cultura vascas necesitaba recuperar el espacio vital en la sociedad. Volver a dar señales de vida, salir a la calle, circular libremente sin anatemas ni descalificaciones era la irrenunciable aspiración del momento.

No fue fácil ir desmontando o escamoteando el complejo entramado de los obstáculos oficiales para entreabrir día a día una tímida brecha puntual para cada actuación. Desde esta perspectiva es como se debe valorar la meritoria dinámica de la apertura. De hecho, los distintos foros que sirvieron de escenario global para rendir el tardío homenaje de Bilbao a la memoria de Azkue, marcan el hito de una nueva era para la causa vasca. Fue Euskaltzaindia la primera en organizar el día 30 de diciembre de 1957 una función religiosa con brillante velada musical en la iglesia de Santiago Apóstol. Actuaron siete grupos corales de Vizcaya y Guipúzcoa encabezados por la Sociedad Coral de Bilbao y el Coro Easo de San Sebastián, con 250 voces a las órdenes de Escudero. Se interpretaron partituras armonizadas por Azkue y el público siguió en vasco "*Lagunarteko mezea*" de aita Berriatua.

A los pocos días, el dos de enero, la diócesis de Bilbao organizó sus propios actos en el salón de los Luises, con la intervención de distinguidas personalidades como Gregorio Maidagan, Juan Ibargutxi, José María Olaizola y Andrés Mañaricua, quienes glosaron distintas facetas del sacerdote homenajeado. La velada fue presidida por el prelado de la diócesis.

Finalmente, el día siete de enero de 1958 tuvieron lugar en el Coliseo Albia la presentación de una obra de teatro en euskera y la actuación del grupo de danzas Olarra, como colofón del ciclo dedicado a la memoria del primer presidente de la Academia de la Lengua Vasca. El orador fue el guipuzcoano Antonio Arrue.

Otra actividad destacable en la línea de difusión del idioma fue el concurso de bertsolaris que tuvo lugar en Bilbao con gran afluencia de público<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Oleaga-k diño zelan Aguztuko ogetalauan Bizkaiko bertsolarien lenengo sariketean egin dan Bilbo-n oso gente andiaren aurrean eta oso entzungura andia egoala. Zorionak eman bekioz Irigoyen-eri, baita eskerrak Bizkaiko Diputaziñoari emon dauen kopa ederragaitik, eta Bizkaiko Ahorrokaxeari ta Bilbo-koari bardin. Bilbo-ko Ayuntamentuari emon dituen erraztasunakaitik eta Doña Concha Goiri andreari eta bere adiskideeri emon dabon diru-laguntasunagaitik. Argi ta garbi ikusi da oraindiño oso bizirik dagoela bertsoetarako zaletasuna eta asko komeni litzake albait eta alderdi geienetan txapelketak egitea mailla guztietako bertsolarieri sarrerea emonik. Oso begi onez ikusten dau Euskaltzaindiak Gipuzkoan bizi direan Euskaltzaindikoak prest dagozala an zerbait egiteko orren gainean. (*Euskera*, 1958.VIII. 28. Bazar-agiria).

Fue el inicio de una importante actividad popular que abarcó más tarde a todo el País Vasco, a base de concursos sectoriales de los que salían los finalistas. Fue el relanzamiento de esta actividad, que despertó gran interés popular.

Con ser importante la actuación de la Sección Tutelar, la Academia de la Lengua Vasca no descuidó el campo de la investigación, de modo que el calendario de actuaciones académicas se cierra con las Jornadas de Lexicografía y Lexicología que tuvieron lugar en la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia los días 13 y 14 de diciembre. Dos temas destacan en el programa: la definición del concepto de léxico vasco, y la necesidad de unificar el idioma.

Mitxelena había propuesto ya a Euskaltzaindia la urgente necesidad de definir el alcance de lo que se entiende hoy por palabra vasca<sup>2</sup>. Su ponencia en las citadas Jornadas fue clarificadora y definitiva para poner coto a la corriente del purismo radical con la invención sistemática de términos de nuevo cuño frente a la terminología usual; así como para frenar la tendencia opuesta de admitir indiscriminadamente préstamos innecesarios en detrimento de palabras ya existentes. Pocos meses después, en sesión del 2 de abril de 1959, la Academia aprobó el texto de la declaración oficial *Euskal hitzak zein diren*, basado en la doctrina expuesta por el lingüista renteriano.

La propuesta de iniciar el camino de la unificación del idioma corrió a cargo de los participantes Juan Gorostiaga y “Txillardegi”<sup>3</sup>.

Finalmente, la respuesta al discurso de Nicolás Ormaetxea “Orixe” como nuevo académico, acto que tuvo lugar en Leiza, le permitió a Mixelena disertar sobre el acento vasco<sup>4</sup>.

Conviene advertir que Salamanca cambió el rumbo de las previsiones de Mixelena para el nuevo curso, y la edición del *Diccionario* de Azkue quedó relegada de momento a la espera de una coyuntura más propicia. La penuria de medios económicos para actividades culturales es la nota destacada de estas cartas. Había advertido en su día a los académicos sobre la urgencia de recabar medios para financiar el diccionario, sin resultado por el momento<sup>5</sup>.

No descuida tampoco el trabajo de campo y realiza una nueva visita a Salazar, tal como queda reflejado tanto en las cartas, como en las actas de Euskaltzaindia<sup>6</sup>.

## FOMENTO EN NAVARRA

La actuación más espectacular de la posguerra en favor del euskera fue la desarrollada en Navarra. No era un proyecto basado en la verticalidad de actuaciones aisladas, sino un operativo de rastreo que trataba de llegar en ho-

<sup>2</sup> Mixelena jaunak diño Euskaltzaindiak zimentarri batzuk ifiñi bear leukazala literaturazko izkuntzari ta itzeri jagokiezanak. Adibidez, zeintzuk direan euskerazkotzat euki bear doguzan itzak eta zelango arrazoiak egon bear daben ontzat artzeko. Ain zuzen bere, gente asko Euskaltzaindiak diñoanari begira dago eta gura leuke onek zerbait esan daien. (*Euskera*, 1958.VI.26. Batzar-agiria).

<sup>3</sup> J. Gorostiaga “Euskera bat edo unificación del euskera.” Txillardegi. “Batasunaren bidea”.

<sup>4</sup> Nicolás Ormaetxea “Orixe”, Leitza’ko-Doiñua. Luis Mixelena. Erantzuna. *Euskera*, 1958. 29. or., Itzaldiak).

<sup>5</sup> Mixelena jaunak diño mogidu egin bear litzakeala apur bat diru-bilketea iztegia dala-ta. (*Euskera*, 1958.V.29. Batzar-agiria).

<sup>6</sup> Mixelena jaunak Saraitzuko barri emoten dau. (*Euskera*. 1958.V.29. Batzar-agiria).

rizontalidad a los rincones más apartados de la orografía de Navarra donde hubiera un niño que conociera la lengua de nuestros antepasados, para entregarle el sencillo diploma de reconocimiento oficial y la atractiva libreta de ahorro con la primera imposición a cargo de la Diputación. No era un simple juego infantil, por más que los destinatarios fuesen los niños. Se trataba de contrarrestar psicológicamente la baja moral del ciudadano amedrentado por una nefasta política de persecución lingüística, a través del conducto más entrañable que es el niño. Recuerdo que al llegar a Beruete (Basaburua) nos esperaba en las afueras del pueblo una dotación de la benemérita con sus ostentosos fusiles, o lo que fuese, y escoltados de ese modo llegamos hasta la plaza del pueblo. Se me acercó un vecino que no acababa de dar crédito a lo que veía, y me formuló en su idioma esta simple observación:

– “Cómo es que antes nos castigaban por hablar en vasco, y ahora se premia a los niños que lo hablan?” El dato no tiene desperdicio.

La iniciativa no era original. La Sociedad *Euskararen Adiskideak*, de Pamplona, había recurrido antes al mismo procedimiento para despertar el interés del niño por la lengua autóctona. La Memoria de la Asociación del año 1933, entre otras actividades, anota la siguiente:

“*Premios a los niños euskeldunes*. Una de las actuaciones más eficaces de la Sociedad, es la distribución de premios en libretas de la Caja de Ahorros de Navarra a los niños que hablan el *euskera*; puede ser salvadora esta medida el día que los ingresos por cuotas de socios permitan ampliar y multiplicar estos premios.

Se han distribuido los pasados años premios en libretas generosamente donadas por la Caja de Ahorros de Navarra y particulares (merecen especial mención la señorita María Paz de Ciganda y don Fermín Irigaray), a los niños de Lanz, Arizu, Ochagavía, Atez, Ulzama, Iruña, Erro, Esteribar. En el año 1933, a los niños de Garayoa, Garralda, Abaurrea-Alta, Esparza de Salazar, Oronz y Ezcaroz, en número de 103 niños y pesetas 1.350. En total se han distribuido 6.647 pesetas; y libros por valor de 300 pesetas. En dicho año se ha organizado un concurso de poesías populares, que ha constituido un completo éxito, puesto que entre los concursantes hay un trabajo premiado, de don Blas Fagoaga, meritísimo, que recoge cantidad de bellas poesías populares, muchas inéditas. Este trabajo merece indudablemente el honor de su publicación y fue premiado con 200 pesetas”.

La nueva experiencia mejoraba la anterior en el sentido de que el relevo era oficial al estar propiciado por la *Sección de Fomento del Vascuence*, “Institución Príncipe de Viana”, de la Diputación Foral de Navarra. El Dr. Pedro Díez de Ulzurrun encabezó con entusiasmo y eficiencia la comisión, con el Dr. Ángel Irigaray, José Aguerre y el sacerdote Pedro Díez de Ulzurrun. Figuraba también entre los asiduos el académico Antonio Arrúe en representación de Euskaltzaindia. Personas cualificadas de cada zona colaboraban asimismo con la plantilla.

El *modus operandi* queda perfectamente matizado en la siguiente carta que el Dr. Díez de Ulzurrun me envió para ir preparando los exámenes de Valcarlos. Dice así:

“9 de marzo de 1958. Muy señor mío: hemos recibido su atenta carta y además su detallada lista de los niños de Valcarlos en edad escolar, marcando los que conocen el Euskera.

Nosotros a partir del mes de agosto del presente año iremos a la Zona elegida para este año para efectuar los exámenes y premiar a todos los niños euskaldunes que encontremos, en la misma forma que en Diciembre pasado lo hicimos en la Zona de la Barranca (fueron 844 niños premiados y en mayo en una fiesta que tendrá lugar en Arbizu como centro geográfico de la Zona daremos cartillas de Ahorro a los 844 niños y además unos diplomas muy bien logrados con el nombre y apellidos del niño, o niña).

Le agradecemos la atención que ha tenido con nosotros al mandarnos el informe de Valcarlos y le comunicamos que para su Escuela Vasca tenemos, mejor dicho tendremos pronto, libros vascos interesantes para repartir a los niños que asisten, o como premios que sirvan de estímulo.

A todos los niños que tienen *X* y a los que ha puesto *E*, le ruego que los presente a examen pues serán premiados. Además, si de aquí a la fecha de examen viese Vd., mejor dicho Vds. (pues esta carta va dirigida a Vd. y también al Sr. Párroco), que podía aumentar la lista, mejor; por ejemplo ver de padres que empiezan a enseñar vascuence a sus hijos, que se comprometan a enseñarles en dos o tres años, etc.

Nosotros dividimos en tres categorías: sobresaliente, notable y aprobado (3, 2 y 1), y al primero se le da una cartilla de 150 pts., al segundo de 100 pts. y al tercero de 50, pero en años sucesivos, previo informe de los párrocos que les observan, si ven que los del 1, es decir sobresaliente, siguen hablando bien vasco, se le aumenta 50 pts. en la cartilla y llega al tope máximo que la Diputación da por cartilla (200 pts.). Al de 2, notable, en dos años más se le da a 50 pts. por año, y al del aprobado se le da en tres años a 50 pts. por año, hasta el tope de 200 pts., siempre que esos niños vayan mejorando cada año con labor paterna el conocimiento del Euskera. De esta forma la labor efectiva en cada Zona dura tres años más, y así se empalma casi con la vuelta de nuevo a otra generación, y la acción casi es continua en cada pueblo. Firmado: Pedro Díez de Ulzurrun.

Hay una alusión a las clases de lengua vasca que diariamente impartía yo con carácter voluntario a los niños y niñas del pueblo y a las que asistían, incluso, hijos de guardias civiles. De eso nacieron, precisamente, mis primeros contactos con los promotores de la campaña de premios a los niños euskaldunes. La novedosa avanzadilla en el monolítico frente de la Dictadura franquista y la censura oficial contaba, en aquel momento, con el sólido respaldo de una retaguardia acorazada en la honradez y el prestigio personal de tres hombres singulares, que eran Miguel Javier Urmeneta Ajarnaute, Miguel Gortari Errea y Amadeo Marco Ilincheta. El impulso solidario de personalidades tan diferenciadas entre sí a una iniciativa romántica -aparentemente pintoresca en el argot político del momento- se basaba fundamentalmente en el talante leal de adhesión inquebrantable a sus raíces, en la visión integradora de la unidad navarra y la diversidad sin

fisuras, y en la fidelidad patriótica a las señas de identidad frente al poder central.

Miguel Javier Urmeneta era el estratega acurrucado todavía en la dirección de la Caja de Ahorros Municipal y Monte de Piedad, de Pamplona, cargo al que accedió desde instancias de mayor envergadura no sin intrigas domésticas y zancadillas sectarias. Aparentemente distante y serio en el porte estilizado de caballero anglosajón, tenía su punto débil de humanismo y cercanía en el resquicio de una mirada inquieta, lúcida y soñadora, reflejo interior de sensibilidad artística y espiritual. De él partió la iniciativa.

Miguel Gortari Errea Presidente de la Diputación Foral de Navarra en cuatro legislaturas sucesivas (1952-1964), -se hablaba por entonces en términos de Vicepresidencia- era hombre de talante abierto en el mundo cultural, y receptivo en materia vasca. Guardo una carta dirigida por él a Enrique Zubiri "Manezaundi" en el verano de 1937, cuando el artista y escritor vasco intentaba pasar a Francia, no sin antes haber dado la orden de quemar todos los papeles y pertenencias abandonados en la casa Goyenetxe. El joven Gortari se expresa desde la convicción personal de no confundir la cultura vasca con ideologías partidistas que en determinados sectores se pudieran dar. Dice así:

Miguel Gortari Errea. Ingeniero.

Pamplona, 4 de Agosto de 1937. Sr. D. Enrique Zubiri. Valcarlos.

Querido tío: con sumo gusto contesto a su amable de esta misma fecha, para procurar llevar a su ánimo la más absoluta y completa tranquilidad, por cuanto su vida ni su libertad corren el más pequeño peligro.

Sus informes sobre lo que está ocurriendo en Navarra son exagerados e inexactos, puesto que con ningún nacionalista, por el solo hecho de serlo se ha tomado ni se tomará ninguna medida nocturna.

Puede V. por consiguiente, proseguir con toda tranquilidad su apacible verano, por esas encantadoras tierras, no infectadas de virus incomprensibles.

Mucho celebro, como desde luego yo lo esperaba, su condenación a actitudes que ni el fanatismo ni la ofuscación más cerrada pueden disculpar.

No turbe V. su descanso con ninguna alarma y cultive sus aficiones vascófilas con la seguridad de que su esfuerzo e inteligente trabajo, lo apreciaremos como se merece, y se lo agradeceremos todos los buenos navarros.

Un apretado abrazo de su sobrino Miguel.

En cuanto a Amadeo Marco, diputado incombustible de todas las candidaturas del momento en el ejecutivo navarro, nunca renegó de su ascendencia familiar vasca y propició sin reservas toda iniciativa oficial encaminada a la conservación y promoción de la lengua vasca. Su actitud no se limitaba a la simple declaración de principios, sino que se personaba incluso en algunas fiestas populares. Con motivo del reparto de premios a los niños vascófonos de Luzaide/Valcarlos acudió puntualmente al inicio de los actos. Encontró la calle de la villa fronteriza materialmente tomada por las fuerzas

de orden público con fuerte despliegue de la Guardia Civil. Visiblemente contrariado recabó la presencia del jefe de la operación y fui testigo de la seria advertencia que le dirigió, diciendo que aquella era una fiesta organizada por la Diputación Foral de Navarra, y ordenó con autoridad la retirada inmediata de todos los efectivos. Cambió totalmente la fisonomía del entorno en el panorama de la jornada.

Fueron hombres de recia personalidad y gran prestigio personal que, más allá de la propia ideología, supieron estar a la altura de las circunstancias en momentos realmente difíciles de la dictadura franquista.

Mi correspondencia con Nils. M. Holmer era normal por entonces y conservo al menos cinco cartas del año 1958<sup>7</sup>. Luego vinieron los contactos personales. Se interesaba por una modesta publicación a multicopista, *Luzaide*, que desde diciembre de 1955 hasta 1964 se enviaba desde la parroquia a los nativos residentes fuera del pueblo. El lingüista sueco siempre me dirigió la correspondencia en euskera, lo que indica el dominio que tenía de nuestra lengua el profesor que leía 32 idiomas, según me manifestó más tarde su esposa Vania.

Lamentablemente, no se ha podido localizar hasta ahora en el archivo personal de Mitxelena buena parte de la documentación que recibió de Suecia desde 1958 hasta 1960, por lo que se produce un vacío de información que podría ser completado en función de la recuperación de los originales.

Transcribimos el material disponible de momento:

Malmoe, 10 de enero de 1957

Mi querido amigo:

En esta carta, que inicia el año nuevo, quiero ante todo agradecerle a usted dos envíos recién recibidos, aunque no simultáneamente, a saber, su interesante *Introducción fonética a la onomástica vasca* y la reseña de la obra de Johannes Hubschmidt. Por las dos, muchísimas gracias. Especialmente el primero, que vino con sus apreciadas *Zorionak* para el año nuevo, me ha interesado mucho y veo ya que se ha creado, gracias a usted, un *método* para el estudio histórico-comparado del idioma. Estas normas para un análisis fonético del vasco, atendiendo a las formas documentadas y al aquitano, son de señalado interés para los “comparativistas”.

<sup>7</sup> La primera carta del año 1958 es del 27 de febrero en respuesta a otra mía. Dice así: “Agur Jauna: Barkatu, otoi, zuri lenago ez erantzuteagatik! Eguberrientzat artu nuen LU-ZAIDE errebista eder ori ta aren barnean zure nota maitagarria. Etxetik at izanik astebete batzuetan, lenago ez nezaken zuregana idatzi, baina orain lenbailen zuri eskerrik asko emen nahi dizkizut.

Errebista ori -eztakit zurea ote dan, esan nai dut, zuk argitaratutakoa ote dan- irakurri dut poz aundiakin. Aldi oneko ixtori orrek oso ederrak ziran ta oso gustatu zitzaizkidan!

Zoritxarrez, egun auetan, denboraren paltaz -liburu aundi bat gertutzen dudalako-, Euskaldun adiskideekin alkarridazte oso gutxi, gutxiegi, izan dut, baina beti zure berriak pozik artuko ditut.

Agurrik beroenak igortzen dizkizudala, zure menpekoea naiz. Nils M. Holmer.

P.D. Zure abizena oker jarri badut, barka zaidazu, otoi.”

Abizenaren arazoa oso txikia da. *Latrustegui* idatzia zuen lehenik eta eskuz zuzendurik dago hasierako S1etra nagusia.

Hallo la forma muchas veces discutida, *Eibar*, por ejemplo, *Agibar* no puede elucidar el origen del nombre (de todos modos no parece apoyar la conexión con el nombre del río). Es asombrosa la correspondencia de formas milenarias como son *Itourissa* y *Gébala* con las modernas *Iturriza* y *Guevara*. También me parece interesante lo que dice usted sobre la pronunciación de ciertas oclusivas (la *b*) intervocálicas en antiguo español en relación con el vasco. Bien podría creer que el español 'caballo' se pronunciaba con una verdadera oclusiva (o por lo menos con el sonido que tiene actualmente en portugués) mientras que el vasco ya poseía la fricativa. Ya que este sonido no existía en castellano en el siglo XIII, ¿o sería posible pensar que las grafías *Zufias*, etc., representara una tentativa de expresar gráficamente el sonido vasco?

Viene muy a propósito escribirle a usted hoy, ya que hace media hora terminé la parte introductiva, fonética y gramatical de la monografía vasca. Abarca 154 páginas (como ésta, aunque con doble espacio). Hasta he dedicado dos a unas notas sobre la semántica, con referencia particular a los préstamos del latín y romance. Esto quiere decir que puedo acortar substancialmente la parte del vocabulario, que servirá asimismo de índice. Sacaré los textos en limpio y voy a preparar el nuevo vocabulario y después quizá podríamos avistarnos para discutir los pormenores. No sé si puedo terminar el trabajo durante el invierno, pero es mi deseo que se realizara. Además ya hay tantos problemas de lingüística vasca por ahora que desearía tratar junto a usted; parece que la vascolología ha empezado a hacer verdaderos adelantos.

Sin más, afectuosos saludos para toda la familia y deseos para el año nuevo. Quedo el suyo, Nils M. Holmer.

Rentería, 16 de enero de 1957

Mi querido amigo:

Contesto, y siento que sea con tanto retraso, a sus cartas del 10 del pasado y del 10 de éste. He tratado de aprovechar las vacaciones para adelantar algo la tesis y, como siempre hay complicaciones, para redactar una especie de resumen de su última parte, la referente al acento, en francés. Me lo pidió Martinet en Salamanca, donde di una conferencia sobre eso.

Le agradezco mucho las indicaciones que me dio sobre el *debide*. La verdad es que conocía el ejemplo que V. cita -viene en Thurneysen, creo-, pero no me había dado cuenta de lo del acento. En cuanto al suletino *artzáñ*, se acentúa efectivamente así, como en roncalés *artzái*. En ambos dialectos los compuestos, o al menos su mayor parte, van acentuados siempre en su segundo miembro: ronc. *Etzegáin* 'tejado', *barregéi* 'ridículo, motivo de risa', *milúz* 'hablador'. Lo mismo ocurre con los derivados de *-tár*, o *-ár*, *-khoi*, etc. Precisamente esto interviene en mis especulaciones sobre la posición del acento en épocas anteriores.

Me alegro mucho que su monografía esté ya muy adelantada: ya sabe que tengo verdadero interés en verla publicada cuanto antes. Le

agradezco sus palabras, demasiado amables, sobre mi artículo. Por lo que respecta a *b* y *f* me he atendido a la opinión de los especialistas que piensan que en castellano *standard* se distinguía *b* oclusiva (en *nabo*, por ej.) de *u*, *v* fricativa (cauallo etc.) que hasta ahora pensaban era bilabial y ahora, según Amado Alonso, podía ser labiodental. Parece claro que en Castilla la Vieja, a comienzos del siglo XVI por lo menos, no había más que un fonema, pero era al parecer realizado como aspirante en posición intervocálica.

Me he acordado mucho de V. leyendo el libro de Kenneth Jackson, y no solamente por las citas. Me ha resultado muy interesante, aunque supone un conocimiento de las lenguas britónicas que no poseo y está tan especialmente interesado por problemas de cronología que no me interesan directamente.

En el artículo sobre el acento empiezo por hacer un resumen de lo que conozco, por propia referencia y sobre todo por observaciones ajenas, sobre el carácter y posición del acento (en los nombres) en distintas zonas del país y al hablar de Irún, Fuenterrabía y las Cinco Villas de Navarra pensaba escribir algo así como esto:

“Azkue a publié même un petit texte de Vera où l’accent a été noté. Il ne croit pas qu’on en puisse déduire aucune règle sur sa place, mais M. N.M. Holmer a eu l’obligeance de nous communiquer que d’après son enquête, encore inédite, dans cette contrée, c’est normalement la deuxième syllabe du thème qui porte l’accent. Ceci s’accorde bien avec nos propres observations casuelles et le texte d’Azkue ne s’y oppose pas. C’est surtout dans cette position qu’on y trouve l’accent: *karábineturik*, *guré*, *burúak*, *ikúsi*, *ezpáditúgu*, *uskáraz*, *mintzátzea*, *uskáarak*, *etsáiak*, *karábinerua* (esp. Carabinero), *apéza*, auxquels il faut ajouter sans doute *máistrua* < \**maéstrua*. De Fontarabie, il cite *úra* (thème *ur* ‘eau’) *erátekua da*, *urá* (thème *ura* ‘celui-là’) *gizón bat*. On dit aussi à Fontarabie *txokó.ltia* < \**txokólatia* ‘le chocolat’, tandis qu’à Irún l’accent demeure à sa place originelle: *txokolátia*.”

Quisiera me dijera V. si me autoriza a redactarlo de esta manera o si prefiere que la referencia a V. vaya de otra manera. Naturalmente, no enviaré nada hasta tener sus noticias.

Ya sabe V. que tendremos un verdadero placer si viene por aquí: estos días ha empezado a hacer verdadero frío. Por mi parte, creo que ya le dije que me gustaría ir a Oslo en agosto, pero creo que la cosa no podrá realizarse.

Con los recuerdos de todos, reciba un saludo de su buen amigo Luis Michelena.

Malmoe, 24 de enero de 1957

Mi querido amigo:

Recibí con mucha alegría su carta del 16, en que veo que todo va bien con usted y sus trabajos. A mí me pasa que estoy para acabar la

parte de textos (me encuentro ahora mismo en medio de un cuento que apuntamos con Aurelia) y creo que empiezo a entender un poco más el 'acento' de Guipúzcoa, que, sin embargo es muchas veces falta de acento. Al menos en comparación con el de Navarra.

Desde luego, no me es familiar el dialecto suletino y no me sorprende del todo si me he equivocado en cuanto al acento de la palabra *artzai* (que, además, no había apuntado). No me extraña tampoco el hecho, bien que quisiera analogías de otras partes. Como usted sabe, yo pienso que el acento suletino es el del gallo. Bien, existen en los idiomas británicos casos, aun cuando muy pocos, que sean algo análogos. Me refiero al bretón *disliou* 'de(s)colorido' (*dis-* y *liou* 'color'), el galés *di-blánt* ('sin niños'), el córnico *dy-nérth* ('sin fuerza'); aquí uno se esperaría un acento llano (el que también es corriente en otras formas análogas). Más regular y extendido es el fenómeno en los dialectos del norte de Suecia (*landsmán* 'countryman', etc.), pero aquí la analogía adolece de un defecto o flojeza, ya que el acento no es determinado por las sílabas en las lenguas germánicas como lo son en las lenguas célticas.

El libro de Jackson apareció, creo, hace unos años (me parece que lo vi en una ocasión en Dublín), pero no lo poseo -supongo que mientras me he dedicado a estudios vascos y amerindios se me ha escapado y olvidado mucho de lo que ha sucedido en este campo.

Me parece que usted ha formulado exactamente lo que es mi opinión acerca del acento de las Cinco Villas. Hay que recordar que vale también para Fuenterrabía, Irún y otro punto de Navarra, a saber, el pueblo (??) de Gaztelu, cerca de Donamaria (Valle de Baztán). Y, claro está, la regla tiene sus excepciones (especialmente casos debidos a la analogía, en formas declinadas o conjugadas) y, además, Fuenterrabía puede en sueltos casos divergir de Navarra: Fuenterrabía *to'ki*, Aranaz *toki*, etc. Pero esos son detalles que no pueden perjudicar la norma según la ha formulado usted. (El caso de Irún *txokolátia*, claro está, no prueba que esa acentuación sea privativa del dialecto, ya que se trata de un préstamo, aunque en Fuenterrabía dicen, por ejemplo, *automo'bila*, etc.

Había esperado poder enviarle mi libro sobre el gaélico de la isla de Arran, pero tarda todavía. Tan pronto como acabo los textos vascos, tengo que comunicar con Dublín otra vez, para saber lo qué pasa.

Con cordiales saludos para todos, soy como siempre suyo, Nils M. Holmer.

P.D. me alegra mucho conocer sus planes de una visita a Oslo (de los que no había oído antes) y quisiera que pudiéramos ayudarle un poco desde aquí también<sup>7bis</sup>.

Rentería, 13 de febrero de 1957

Mi querido amigo:

Me perdonará Vd. que le ponga a mano<sup>8</sup> estas líneas, que no sé si resultarán muy legibles. Estoy en cama a consecuencia de una gripe o

<sup>7bis</sup> La posdata figura escrita a mano.

pulmonía que me ha molestado bastante. Me siento ya bien, aunque falto de fuerzas y de ganas de hacer nada.

Afortunadamente el artículo sobre el acento lo tenía ya terminado, excepto las notas. Creo que también empiezo a comprender mejor el acento de por aquí que, como Vd. dice, es más bien falta de acento.

Lo curioso es que he podido darme cuenta de que en Rentería, en nombres que con el artículo tienen 3 sílabas, se notan claramente dos tipos de acentuación: el normal ' - - ', que parece acentuado en la primera y última sílabas y otra, menos frecuente, ' - - `', en que falta el acento en la final. Así se contraponen, por ej.:

*árrantzà* 'el rebuzno' / *árrantzà* 'la pesca'

*Íltzián* 'en el clavo' / *iltziàn* 'al morir'

En el tipo normal hay dos grupos claramente definidos: 1) derivados de ciertos sufijos (*lótiyà* 'el dormilón' se diferencia por el acento de *lódi-yà* 'el gordo', etc.) 2) préstamos *kábiyà* 'el nido', *pútrià* 'el buitre', *kárruà* 'el carro', *lúpiyà* 'la lubina', *múkiyà* 'el moco', etc.

Pero hay también algunas palabras que, o no son préstamos o por lo menos son suficientemente antiguos para que debieran haber quedado completamente asimilados hace mucho tiempo. Lo curioso es que algunas de éstas figuran entre las excepciones que V. ha encontrado en Navarra y entre las que Zamarripa señala en Vizcaya. Por ej.:

*lékuà* y *tókiyà* 'el lugar'

*málkuà* 'la lágrima' (y *kákuà* 'el gancho', normal)

*mókuà* 'el pico' (y *zókuà*, 'el rincón', id.)

Es también anormal *érorì*, 'caído' frente a *'étorri*, *ékarrì*, *érosì*, 'comprado', *égosì* 'cocido', etc.

En Oyarzun, donde se distingue entre bisílabos, que dice D. Manuel Lekuona que son anormales *átà* {*at'à*} y *ámà* que se acentúan como *átìà* 'el pato' y *áriyà* 'el carnero'.

He hecho preguntas a gentes de distintos puntos de Guipúzcoa y veo que, de una manera u otra, se hacen estas distinciones, aunque no en todos los casos haya coincidencia. No sé si estas observaciones le serán de alguna utilidad. Espero que se podrán ir mostrando coincidencias notables entre hablas muy alejadas. Luego habrá que ir buscando las explicaciones.

Ya me perdonará Vd. que no me extienda más. Le deseo un buen trabajo y le envío los saludos de todos los de casa.

Cordialmente suyo Luis Michelena.

P.D. Me gustaría mucho efectivamente ir a Oslo, pero temo que mis deseos no podrán realizarse.

Malmoe, 21 de febrero de 1957

Mi querido amigo:

Con estas pocas líneas sólo quiero acusarle a usted el recibo de 25 se-

<sup>8</sup> Texto manuscrito en dos páginas. Fotocopia amablemente cedida por la familia Holmer.

paratas de mi artículo. Le agradezco la ayuda tan apreciada y estoy perfectamente contento.

Dentro de pocos días, según me han avisado desde Dublín, recibiré las últimas pruebas de la obra gaélica -después de no tener ningunas noticias de ellos desde octubre del año pasado.

Si el trabajo con ellos va despacio, suelen al menos hacerlo bien. Pero ¿cuándo veré por fin el libro?

Después de haber acabado las pruebas, voy a ocuparme inmediatamente con el índice y vocabulario de la obra vasca, en su nueva forma, según la que resultarán menos pesados.

Sin más, reciba un muy cordial saludo de su amigo afectuoso, Nils M. Holmer.

Malmoe, 11 de marzo de 1957

Mi querido amigo:

Solamente unas líneas hoy para acusarle recibo de su muy bienvenida carta del 13 del corriente<sup>9</sup> y para agradecerle las interesantes observaciones sobre el acento guipuzcoano.

Efectivamente, he observado cosas análogas de todas las partes de Guipúzcoa que había visitado o, mejor dicho, de las que tengo indirectamente algún conocimiento. Así, por ejemplo, tengo apuntados casos como son *e'skua* 'la mano', *ne'gua* 'el invierno' (de Gaztelu, cerca de Tolosa) y asimismo *arr'antzale* (tanto en Rentería como en Gaztelu), *ba'serri*, como tal vez se acuerda usted -ya que me tengo positivamente que discutimos el acento de esta última palabra en una ocasión. En cuanto a los otros ejemplos que usted cita en su carta, no he tenido tiempo de buscarlos en mi material, por si acaso existieran allí.

Pero no me (he) podido dar cuenta de esta acentuación tan contraria a lo que se pudiera esperar en los dialectos que a mí me parecen tener basada su manera de acentuar las palabras en un sistema muy análogo al suletino. De todos modos, existen numerosos casos de acentuación penúltima tanto en Rentería como en otros puntos de Guipúzcoa: *etxe'a*, *muti'la*, *gizóna*, cuyos plurales se suelen acentuar *etxeak*, *mutilak*, *gizonak*. (De estos dialectos excluyo todos los demás franceses -por no conocerlos del todo, los pocos apuntes que pude hacer en Espelette, Ustaritz y otros puntos me dan impresión tan confusa e irregular que no sé cómo juzgarlos).

*Arr'antzale* y *ba'serri* se pudieran tal vez explicar y también *ekarri'*, *etorri'*, etc., a los que tengo unas formas análogas. Como usted ve, he escrito solamente un acento *ekarri'* por *e'karri*, etc., por considerar uno de éstos siempre secundario, si usted tiene razón en decir que *e'rori'* tiene otro ritmo que *e'torri'*, tengo que reconocer que se me ha escapado algo muy

<sup>9</sup> Se refiere a la carta del 13 de febrero a juzgar por el comentario del acento guipuzcoano. Si la carta de Holmer lleva fecha del 11 de marzo, no puede ser respuesta a otra del 13 del mismo mes. No falta, por tanto, ningún envío de la fecha indicada.

esencial en el acento guipuzcoano. Esto tendremos que discutir a fondo en la primera oportunidad.

Iba a escribirle mucho antes, pero decidí a esperar hasta acabar la letra "A" del índice. La acabé anteayer -pero al punto de felicitar me de haber terminado esta parte tan molesta sentí también los síntomas de la gripe y si no estoy actualmente en la cama, sé bien que ahí debía estar. Esto explica la carta tan descuidada. Tengo un consuelo en creer que hay posibilidades de acabar el índice por la primavera.

Con afectuosos saludos y buenos deseos para ustedes todos, espero que usted no tardará en recobrar la salud.

De usted como siempre, Nils M. Holmer

Malmoe, 13 de mayo de 1957

Mi querido amigo:

Tuvo usted, u otro amigo y colaborador del Seminario Julio de Urquijo, la gentileza de enviarme una publicación reciente, *Vasconia Medieval*, etc., que de este modo quiero agradecerle a usted o a la persona a quien corresponde. Antes también recibí el último número de *Euskera*, interesante e instructivo como siempre. Reciba usted mis sentidas gracias.

En *Euskera* veo el artículo de Bouda, que ya se mueve en otro plano, tratando esta vez de préstamos románicos, bien que no se diga expresamente que se trata de préstamos. Pero, en todo caso, creo que es importante al estudiar problemas que se fundan en contactos lingüísticos -generalmente se trata de alguna forma de "préstamo"- el no abandonar por completo la guía que nos prestan las leyes fonéticas. Algunas de las comparaciones me parecen que no satisfacen enteramente esta condición.

Tal vez Bouda quiere decir que alguna de estas formas en vasco y romance vienen de aquella lengua, si bien da a menudo protoformas latinas -también ellas a veces poco seguras desde el punto de vista fonético. A mí me interesa en particular *min* 'íntimo', ya que no me parece que existen obstáculos a identificarlo con *min* 'dolor'. Si hay conexión con *mignon*, etc., creo que hay que considerar éste (;tampoco de origen latino?) como un derivado de la voz vasca. Muchas otras de las formas que cita Bouda podrían muy bien tener un origen vasco.

Ante todo debía comunicarle a usted que ya tengo acabado el tratado del vasco hablado. Faltan una revisión y unas páginas que tengo que hacer de nuevo. Por esto mismo tengo que planear una nueva visita a ustedes, para discutir toda una serie de pormenores. Además, debía visitar de nuevo algunos puntos del País Vasco, para completar ciertos datos. Se complica algo este viaje por ser preciso ir también a Irlanda. Como sabe usted tengo trabajos archivados o en imprenta en Dublín -la monografía gaélica todavía no me la han mandado, aunque estoy seguro de que ha salido a luz. Según nuestro amigo Lewy, los irlandeses son la raza más primitiva de Europa, lo que es meramente bueno, pero a veces trae inconvenientes.

De todas maneras, aguardo la alegre oportunidad de volver a verle a usted, y a otros amigos, cuando le sea más a propósito, y saludo a usted y a D<sup>a</sup> Matilde con todo afecto. Nils M. Holmer.

16 de mayo de 1957

Mi querido amigo:

Espero me perdone el retraso en contestar, si no a su última carta, sí al menos a la anterior. Esta última temporada ha sido para mí de mucha ocupación y poco rendimiento. En mi deseo de acabar la tesis, he abandonado casi todo lo demás, y no he conseguido demasiado. Tengo acabada la primera parte, el vocalismo, prácticamente hecha la tercera, pero la segunda, la que trata del consonantismo, no ha llegado todavía al estado de borrador.

Me alegro muchísimo de las dos buenas noticias que me da en la suya: que ha acabado ya la monografía y que tendrá V. ocasión de volver por aquí. Ya me anunciará V. cuándo piensa venir. Como le indico más abajo ahora tendría la oportunidad de acompañarle a alguno de los lugares a donde fuera.

El trabajo de Bouda lo he visto un poco por encima, pero, con todo, me ha dado la impresión de que se trata como siempre de comparaciones basadas en un simple parecido y que difícilmente pueden mantenerse ante un examen un poco atento. Yo también creo que *min* 'dolor, amargo' y *min* 'íntimo' son la misma palabra, aunque no veo bien cómo se ha producido el cambio de sentido.

La Academia ha decidido preparar una segunda edición, corregida y aumentada, del Diccionario de Azkue, y me ha confiado a mí la dirección. Ahora, desde junio, abandono la enseñanza y podré dedicarme de lleno a eso. Naturalmente, no se puede pretender que la nueva edición sea completa, pero quisiera por lo menos examinar en su totalidad los testimonios anteriores a 1700.

No escribo más por hoy. Le ruego una vez más disculpe mi tardanza en contestar a la suya y espero que en la próxima nos podrá ya indicar la fecha aproximada de su venida aquí. Ya sabe que una vez más tendremos el mayor placer en tenerle entre nosotros.

Con los saludos de mi mujer reciba el muy afectuoso de su amigo, Luis Michelena.

Malmoe, 6 de junio de 1957

Mi querido amigo:

Ayer recibí la continuación de su *Introducción fonética a la onomástica vasca*, que leeré más al acabar los quehaceres más urgentes, y alguna semana antes su carta del 16 de mayo. Muchas gracias. Me alegro de saber que ha terminado usted la primera parte de la tesis que será tan importante para todos los estudios de la fonología histórica vasca y tanto más que tengo mucha ocasión de citarle a usted en las partes de mi manuscrito que tocan al desarrollo histórico del vascuence, con que espero que usted me podrá ayudar.

Ahora ya tengo planes bastante concretos para el viaje y resulta que salgo de aquí el miércoles de la semana que viene esperando llegar a San Sebastián el viernes por la mañana (será el 14 de junio). No sé todavía si puedo parar en la Pensión donde estuve hace un año y medio; ya habrán venido muchos veraneantes y será probablemente muy distinto de la temporada de Navidad. Con todo, me pondré en contacto con usted cuanto antes.

Me interesa leer en su carta que ha pensado usted también que los dos significados de *min* tengan alguna relación. En efecto, hemos tratado análogos casos semánticos en mis seminarios de Lund -esto fue unos años atrás y no tengo presente ahora el material-; la semántica que toca a este problema comprende formas como son el irlandés *cin* 'amor, cariño' (según entiendo relacionado con el latín *poena* y por eso con el español 'pena'). *Sercc* 'amor' (que combino entre otras cosas con el al(e)mán *sorge* 'pena, dolor') y, por fin, *carimm* 'amo, quiero' (con relación con el griego *che.*-, etc.); es especialmente interesante la primera palabra, *cin*, que además de 'cariño' significa 'pecado', sin duda por el sentido del latín *poena*.

Sin más esta vez, y en espera de verle a usted pronto, termino con cariñosos saludos para todos, suyo, Nils M. Holmer.

Malmoe, 23 de julio de 1957

Mi querido amigo.

Al fin repatriado a ésta, después de un viaje largo y complicado, que todavía no ha dejado resultados tangibles, le voy a comunicar mis impresiones. Así, la monografía escoto-gaélica todavía está en imprenta, ya que remití hace un par de días desde aquí las últimas (??) pruebas en páginas. Después va a tardar "entre seis y ocho semanas". A ver.

Ante todo tengo que avisarle la próxima llegada de un irlandés al País Vasco, a saber, el Sr. P. L. Henry (Patricio L., creo), quien se propone aprender el vascuence en algún punto de Guipúzcoa. Es discípulo de Lewy y le he dado a él las señas de usted, así que es muy probable que va a ponerse en contacto con usted. Es buen hombre, que ya ha publicado un tratado de un dialecto anglo-irlandés.

Más adelante, tal vez no hasta el año nuevo, se encamina otro irlandés -más celta por el apellido-, es decir, el Sr. Conn R. O'Cléirigh, otro discípulo de Lewy y además buen amigo mío. Este también quiere aprender el vasco en Guipúzcoa. Los dos son buenos lingüistas, pero ninguno habla mucho el español -a ver si van a aprender de la manera de Berger.

Conn O'Cléirigh le interesará sin duda mucho a usted, ya que es natural de la *Gaeltacht* (parte celta de Irlanda) y habla muy bien un dialecto del sur (el de Kerry). Tiene también relaciones con las facultades, tanto del Colegio Nacional (universidad celta de Dublín) como del Instituto de Estudios Avanzados. Al director de éste, el Dr. Michael O'Brien -así como a varios otros-, le he mencionado a usted y mientras todos se interesan por un intercambio intelectual entre el País Vasco e

Irlanda y probablemente no faltan recursos financieros, la dificultad cabe generalmente en la inercia casi tradicional de esta gente (por la que se explica, sin embargo, la resistencia del idioma celta, etc., por muchos siglos). Pero los hay también activos, y creo que Conn es uno de éstos. Y con él puede usted practicar el inglés o hasta el gaélico.

Me han enviado ahora las pruebas de otra monografía mayor, de un dialecto irlandés, y tengo que dedicarme a la corrección de éstas. Con tal motivo voy a finalizar, con muchos deseos para todos y con las más agradables memorias del rato que pasamos en su casa y en San Sebastián. Aguardaré sus noticias acerca del Sr. Henry. Cariñosamente saluda a todos su buen amigo, Nils M. Holmer.

19 de agosto de 1957

Mi querido amigo.

Siento haberme retrasado en contestar a la tarjeta que me envió desde Irlanda y sobre todo a la carta que me envió desde ahí.

Desde fines de julio me he encontrado muy ocupado porque, como todos los años, hemos tenido un curso de español para ingleses y este año, por hallarse enfermos o no haber llegado varios de los profesores, he tenido que dar un mayor número de clases. Aparte de esto he tenido que hacer algo también en lo del diccionario.

Todavía no he tenido noticias del Sr. Henry, y supongo que es porque no ha preparado todavía el viaje. Le agradezco muchísimo el interés que se ha tomado V. en esta cuestión, pues unas relaciones con Irlanda serían del mayor provecho para nosotros. No necesito decirle que por mi parte haré todo lo posible para facilitarles las cosas a los que vengan de allí.

No he tenido ocasión de ir a Oslo, aunque sé que Tovar, y también Lafon, van. Creo que se presenta también una exposición en que Mons. Grieria "demuestra" que el vasco es una lengua romance.

Después de marcharse V. estuve varias veces con el Sr. Andersen, a cuya carta contesto también hoy con bastante retraso.

Tenemos por aquí a una discípula de Garvin, de la Universidad de Washington, la Srta. Lochak, que está en Zarauz preparando una tesis sobre "Basque Phonemies". No he tenido aún ocasión de hablar mucho con ella -que es muy guapa-, pero es bloomfieldiana (sic), descriptivista y estructuralista a la americana. Me he alegrado mucho, sin embargo, de que alguien haya sentido interés por el vasco en los Estados Unidos.

Me alegro muchísimo de saber que ya V. está felizmente establecido de regreso y que ha vuelto al trabajo. Como ya le indiqué aquí tengo el mayor interés en la publicación de su estudio sobre el vasco y haré todo lo posible para que se publique aquí el año próximo. Tendré también ocasión de ir a Salamanca en octubre o noviembre y no dejaré de hablar con Tovar y Ruipérez, por si acaso, sobre las posibilidades que haya allí.

Reciba, con los de mi mujer, los mejores saludos de su amigo Luis Michelena.

Malmoe, 2 de septiembre de 1957

Mi querido amigo:

Recibí su carta del 19 de agosto, a la que no quiero dilatar más la contestación. Ya entiendo que usted se ha encontrado ocupadísimo en este verano, ya que además de los de siempre, ha tenido que entretenerse usted con amigos míos -hasta la fecha, con al menos uno.

Francamente, no sé lo que ha pasado a Mr. Henry. Yo mismo no tengo ningunas noticias de él: sabía que estaba por salir de Dublín el día 28 de julio (si no mal me acuerdo) y que se encaminaba para España. Es posible, sin embargo, si no queda retrasado, que se ha dirigido a Bilbao; se me ocurre que tenía por allí algún amigo o conocido. Pero le di a él las señas de usted y no tengo dudas de que aparecerá algún día.

Conn O'Cléirigh encontré de nuevo en Oslo -ya no me acuerdo si le había contado que estuve algunas horas en el congreso (más exactamente, que llegué por la mañana y regresé por la tarde, en coche con amigos de aquí). Eso fue el segundo día del congreso; encontré a Tovar y a un sudamericano, el Sr. Coseriu, joven simpático, aunque algo moderno. A propósito, había más americanos que en ningún otro congreso internacional (según decían ellos mismos); claro es que sobre todo estructuralistas fonemáticos, y entre ellos EL PIKE; más sensata me pareció la Srta. Hahn, que habló sobre hitita, y "meaning", -en breve, ni muy bloomfieldiana, ni muy guapa.

Hablé con Tovar de mi monografía vasca y él creía que teóricamente sería posible la alternativa de publicar en Salamanca. Tal vez le ha visto a usted, al regresar a España -así me había dicho-, pero muy pronto se encamina para Tucumán; me decía que en este viaje se iba despidiendo de Europa.

De todos modos estoy esperando noticias de Irlanda. Del libro escocés no sé más, parece que se ha atollado de nuevo. Y al libro sobre el dialecto irlandés de Clare le he hecho un apéndice, lo que va a retrasar algo la publicación.

Antes de acabar, quisiera pedirle a usted unas pequeñas reseñas. Estoy pensando en preparar un articulito sobre "agua, fuego y el ojo" y para esto le agradecería de nuevo una referencia a ese *eguzkiaren begia* que me mencionó usted (¿dónde se usa?). Además en *EGAN* (5-6, 1956, pág. 14) encontré: *eta irrikitzen begira dagozkion zazpi damaren eguzkiak*, etc. ¿Cómo entiende usted *eguzkiak* aquí?\*

Estoy ya al pie de la página, y me queda finalizar con mis deseos de siempre y *guztientzako goraintziak*. Nils M. Holmer.

\*P.D. ¿existe en vasco el uso de *begia* en el sentido de 'ojo de agua', 'olho de agua', etc., eso es de *'iturri'*?<sup>10</sup>.

22 de octubre de 1957

Mi querido amigo:

Espero que me perdonará mi largo silencio. Las causas han sido varias. Estuve primero muy atareado con mis trabajos; ha venido luego la

gripe y, aunque yo mismo no he llegado a pasarla, casi ha sido peor, porque todos han estado enfermos en casa, y finalmente ha venido la conmemoración Bonaparte en San Sebastián y en Bayona.

En Bayona nos reunimos bastante gente. Además de Lafón, estaba allí Hans Vogt que se encontraba en Francia el mes de Octubre y aprovechó la ocasión para llegar hasta aquí.

Aunque con un poco de retraso, llegó aquí P. L. Henry de Irlanda. Cuando vino a San Sebastián, había estado algo así como mes y medio en Mondragón, Aránzazu y Zarauz. Había aprendido ya vascuence bastante bien. Y aparte de esto tuvimos que conversar en inglés o al menos yo tuve que intentarlo. Es persona muy agradable y ha dejado aquí muy buen recuerdo.

Voy a contestar, aunque con tanto retraso, a las dos consultas que me hacía. Azkue, *Euskalerriaren Yakintza I* (Madrid, 1935), pág. 160, escribe: En Ataun *eguzkia* (*euzkie*) es el nombre de la luz del día; el del sol *eguzki-begia* (*euzki-begie*).

Una versión popular, recogida en Vidania (Guipúzcoa), de la canción que V. ha leído en el artículo de M. Lekuona figura en *Anuario de la Sociedad de Eusko-Folklore II* (1922), Fiestas populares, entre las de cuestación que cantan los mozos la noche de Nochebuena:

<i>Orra or goian iturri</i>	He ahí arriba una fuente
<i>Uda txirrotik<sup>11</sup> erori</i>	cae agua del caño
<i>Etxe onetako zaldun gastiak</i>	el caballero joven de esta casa
<i>Amalau urre txintzarri</i>	catorce campanillas de oro.
<i>Amalau urre txintzarrikin</i>	Con catorce campanillas de oro
<i>Zazpi damaen eguzki:</i>	soles de siete damas:
<i>Ayek guziak ala izanik</i>	siendo así todo ello
<i>Geiago ditu merezi.</i>	Más merece todavía.

La traducción es de Ramón de Mendizábal, el mismo que recoge la canción. Una versión procedente de Tolosa, aunque con correcciones puristas, la tiene V. en un artículo del P. J.A. de Donostia, *Riev* 12 (1918), pág. 160.

En cuanto a la explicación de *Zazpi damaen eguzki*, nadie sabe nada a punto fijo. El mismo Lekuona no pasó de expresarme su sospecha de que se refiera a los ojos, cosa que parece sumamente verosímil.

Muchísimas gracias por la separata que me envió sobre el guajiro. Estos días me ha llegado una de un artículo, de que ya tenía noticia, que ha publicado en *Studia Linguistica* P. Naert de Lund. Por este correo le envió la de las antiguas consonantes vascas que al fin me han publicado.

En cuanto a las posibilidades de publicación aquí de su trabajo, de que ya quedé en enviarle noticias, todo depende de los nuevos presupuestos y de la respuesta que den a la petición que hemos hecho.

Con los mejores saludos de mi mujer reciba el muy cordial de su amigo Luis Michelena.

<sup>10</sup> Esta última nota va a pie de página y está escrita a mano. En realidad se trata de una llamada señalada con asterisco.

<sup>11</sup> Léase *txorrotik*.

3 de diciembre de 1957

Mi querido amigo:

Me pongo a contestar con retraso a las tuyas del 11 y 26 de noviembre. He tenido demasiadas complicaciones, aunque ninguna particularmente desagradable, para poder contestarle antes.

Por lo que respecta a *euzki-begie* y *euzkie* en Ataun, la referencia de Azkue es exacta, por lo que puedo juzgar. Lo indica también Barandiarán en alguna parte. Dicho de otra manera, en esa localidad emplean por ejemplo *euzkiten eon* 'estar al sol', etc., pero al astro mismo le llaman *euzki-begi*.

Me alegro mucho de que no le haya parecido enteramente disparatado mi artículo sobre *Las antiguas consonantes vascas*. Naturalmente hay una serie de puntos en que la reconstrucción es sumamente dudosa y, esto es lo peor, no se ve muy bien cómo podrán ser confirmados o refutados. Cada vez me parece más claro por el contrario, la falta de /m/ en fecha antigua. Tanto por el carácter de muchas de las palabras, como por el hecho de que formas con y sin *m-* tengan exactamente el mismo sentido, como por la frecuencia del "infiijo" -s- (*mutur / mustur*, etc.), las extrañas alternancias que se observan en esas voces (*alko*, *-anko*, *go(l)ko*, *molko*, *mulko* 'racimo', etc.), las palabras con *m-*, cuando ésta no es claramente secundaria, presentan un aspecto muy particular. Le agradezco muy sinceramente por la observación que me hace acerca de la alternancia *w / m* en hitita, precisamente después de *u*. No había oído hablar de ello cuando escribí ese artículo, ni bastante tiempo después, porque nunca he estudiado la obra de Sturtevant, ni la tenemos aquí. Pero el año pasado adquirimos la de Kronasser, *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hithitischen*, y ahí es donde lo vi con sorpresa. Kronasser, en realidad, no da una interpretación clara del hecho, pero al menos en las desinencias de la 1ª pers. pl. act. *-Wen(i) / -men(i)* parece claro que la última variante sólo aparece detrás de *u*. De momento tengo abandonado el ibérico, dedicado como estoy al diccionario, pero tengo la intención de volver a él tan pronto como pueda.

Casi no hago más que eso; sin embargo, he preparado un pequeño artículo para *Euskera* sobre la inexistencia de *arnari* 'fruto' y *margo* 'color'. Si no estoy equivocado V. recibe esa revista. En el último número, en las cartas de Mendigacha, puede V. ver cómo se equivocó Azkue en la interpretación de un pasaje de éste.

El pasado jueves, en la reunión de la Academia, escuché con placer una carta impecable de V. que produjo mucha sorpresa en todos<sup>12</sup>.

Ya sabe que, si viene V. por aquí, le veremos con el agrado de siempre. Reciba V. un saludo cordial de los míos y de su amigo Luis Michelena.

11 de febrero de 1958

Mi querido amigo:

Siento que, por haber estado trabajando a toda prisa por terminar un trabajo que debía entregar a fecha fija, no haya contestado antes para

darle las gracias por el hermoso libro que ha tenido la atención de enviarme. Lo estoy leyendo con el mayor interés y ya he tenido ocasión de ver, por el poco irlandés antiguo que sé, que la lengua moderna en ciertos aspectos es extraordinariamente diferente.

Ya sé por Yrizar, que ha estado V. en Canarias, pasando por Madrid. Siento no haber tenido ocasión de estar con V. A propósito de esto, nuestro amigo Irigaray le ha indicado algo, si no recuerdo mal, acerca de un congreso que se piensa celebrar aquí en septiembre próximo. No hay grandes novedades sobre esto, ya que las autoridades, de las cuales depende el permiso y el dinero, todavía no han dicho nada definitivo pero, en el caso de que haya algo, tendríamos el mayor interés en que V. se encontrara presente, aunque ya sé que no es muy amigo de esa clase de reuniones.

Lo que me escribía V. en su carta del 17 de diciembre sobre *golko*, *molko*, etc. Es completamente cierto. Personalmente, soy mucho más amigo de las correspondencias exactas que de recurrir a lo "expresivo", pero me parece claro que en el vocabulario vasco, como en otros, hay ciertos elementos que no (se) someten con facilidad al primer tratamiento. Aunque no se ven del todo bien las razones, el término para 'lengua' en muchas lenguas i.-e. no se puede retrotraer a un prototipo común. En nuestro caso, hay palabras que tienen variantes con o sin *m*- (u otra consonante), tiene grupos extraños fuera de síncopa con *lk* (*elkor* probablemente tiene un primer miembro apocopado y posiblemente una *l* secundaria *erdi-gor*) y alternancias vocálicas desacostumbradas.

El diccionario de Landuchio está completamente preparado desde fines de año y están tirándolo ahora: naturalmente se lo enviaré en cuanto se publique. En cuanto al trabajo de V., ya le indiqué que teníamos el mayor interés en publicarlo. Ahora bien, eso depende ante todo de las disponibilidades económicas. Como el costo creciente de *Egan*, que no se ha compensado con un aumento en el precio, nos resulta cada vez más ruinoso, presentamos para el presupuesto de este año una petición razonada de aumento en la cantidad que nos concede anualmente la Diputación y en él figuraba también el coste de impresión de su obra. Por desgracia, a causa de un aumento en los sueldos de los funcionarios, el presupuesto estaba desnivelado y no nos han aumentado ni una peseta. Nos dicen, sin embargo, que habrá superávit y que, ya bien entrado el año, se podrá acaso distraer alguna cantidad para atender a nuestra demanda. Estamos pues en espera de eso.

Reciba los mejores saludos de todos los de casa y uno muy afectuoso de su amigo Luis Michelena.

<sup>12</sup> Esa carta impecable que produjo mucha sorpresa en todos, por supuesto, estaba redactada en vasco. No recuerdo con seguridad si fue la primera vez que asistí yo a una reunión de la Academia, ya que no existen actas de esas fechas. Fui nombrado académico correspondiente el 26 de septiembre de 1957 y no solía ir apenas a las sesiones que, por entonces, eran abiertas para todos los miembros. Pero sucedió que, en un sobre dirigido a mí por Holmer, incluyó una carta destinada a Michelena y, recíprocamente, a él le fue enviada la que me correspondía a mí. Sé que acudí para agradecer el nombramiento e intercambiar las cartas. Dije que el investigador sueco me dirigía siempre la correspondencia en vascuence, y leí a petición de los académicos asistentes la carta que se había cruzado entre nosotros.

Malmoe, 17 de febrero de 1958

Mi querido amigo:

Con mucha alegría recibí esta mañana la suya del 11, volviendo así a tener sus noticias, que parecen alentadoras. Estoy contento de saber que la monografía gaélica llegó a sus manos con certeza -había esperado por años para verla al fin publicada en Irlanda. Ojalá no tarden tanto en ocuparse del otro manuscrito (es de una obra análoga, o sea el dialecto kintyre), pero en este momento hay poca esperanza de tal proyecto. A propósito (si no lo ha observado) tengo la voz *seangan* 'hormiga' (&93, etc.) en el gaélico de Arran, cuya pronunciación (*sneagan*) parece análoga a la evolución fonética del vasco *esne* (según usted me ha señalado antes).

Estuve efectivamente en Madrid -donde el único contacto directo que tuviera fue Yrizar-, encaminado, un poco inesperadamente, para Coimbra y unas islas *portuguesas*, con el intento de recrearme después de un año bastante fatigoso. Por ventura, encontré inspiración, en las islas atlánticas, para un articulito, que ahora mismo acabé. A causa de las comunicaciones, la estadía en las Azores se prolongó demasiado; había esperado visitar (al regreso) tanto Guecho para el vizcaíno, como San Sebastián, etc. Los cursillos y conferencias en Suecia comienzan a principios de enero y el viaje, aun en tren, dura algunos días.

Ahora aguardo por tanto la oportunidad de ir tan pronto como acaban aquí las clases. Puede ser que O'Cléirigh también va(ya) por aquel tiempo; según me comunicó la vez última, le era imposible ir a España en invierno, como lo había intentado. Espero que se irá, de todas maneras, porque esto seguramente significaría un estrechamiento de las relaciones vasco-irlandesas.

En cuanto al congreso de septiembre, ya veremos; claro que existe la misma dificultad, ya que el año universitario empieza un poco temprano aquí.

También me interesaría discutir las posibilidades de publicar la monografía vasca. Entiendo que los fondos son un poco escasos en todos los países del mundo -en cuanto no se trate de *espútniques* o energía atómica, etc.-; sin embargo, si no es cuestión de una suma considerable, sería tal vez posible conseguir aquí lo que falta para sufragar el coste de la impresión.

El amigo Yrigaray, me ha pedido que hiciese la reseña de su colección de cuentos vascos. Esta ya tengo escrita y queda buscar la revista más idónea para esta cosa. He pensado en la revista folklórica irlandesa *Béaloides* y he comunicado con el redactor de ésta, pero hasta la fecha no me ha contestado. Así que si usted tiene la oportunidad de ver a Yrigaray, podría avisarle a él, con saludos de mi parte, que no le he olvidado este asunto.

¿Tiene usted noticias algunas de Tovar? Me dijo el profesor Vincenzo Cocco, en Coimbra -que éstos solían estar comunicados- que creía que Tovar tal vez no se había ido todavía a la Argentina, sino que seguía en Salamanca. Si está allí, le voy a mandar mi libro también a él.

Muy interesantes son aquellas variantes de palabras vascas que usted me cita, y que ya antes me ha hecho observar, especialmente en lo que toca a alternancias del primer sonido de la palabra. Aunque sé que no es explicación, diría de nuevo lo que expresé en aquel antiguo artículo sobre el *ibero-caucasio*, a saber, que mientras en indoeuropeo nunca nos sorprende ninguna variación de una forma (aun cuando no la podamos analizar exactamente) en cuanto ocurra *al final*, en vascuence lo mismo vale para la posición inicial. La *m-*, sin embargo, quisiera, si es posible, considerar como prefijo (y veo que Vogt también se inclina a pensarlo). Mucho puede -y también en indoeuropeo cuando se trata del final de palabras- explicarse por *sandhi* (especialmente, tal vez, el cambio de *k-l g-*, *b-l p-*, etc.?). La etimología que propone usted para *elkor* me parece sumamente interesante; aquí, claro, se podría también tratar de una *disimilación*<sup>13</sup> de dos *r*'es.

En estos días estoy enteramente absorbido en mi diccionario del dialecto del condado de Clare, que quisiera acabar este año (si no resulta demasiado para mi corazón y cabeza).

Sin más (por) hoy, voy a terminar esta carta un poco larga con mis más afectuosos saludos, esperando que usted y todos los suyos se encuentren bien de salud.

Su buen amigo, Nils M. Holmer.

Malmoe, 31 de marzo de 1958

Mi querido amigo:

Con estas pocas líneas sólo quiero agradecerle la gentileza de enviarme su nuevo estudio en *Via Domitia*. Ya veo que figuran unas formas interesantísimas, y de entre ellas algunas que me parece que usted me ha mencionado alguna vez anteriormente. Espero tener la oportunidad de leerlo más a fondo, lo que suele pasar cuando visito la casa de mi hermana y madre en Borás, ya que entonces necesito lectura tanto para el viaje algo pesado en el tren, como también en casa (a donde no es muy fácil traer mis materiales del Condado de Clare). A propósito, me parece ya he acabado más de la mitad de mis fichas, lo que se siente como un alivio. Pero, seguramente, va a durar todo el verano.

Me gustaría mucho hacer el viaje a España, de que le hice mención, en el mes de junio, por ejemplo. Se podría combinar con el<sup>14</sup> para Irlanda (como lo hice en el verano pasado); allí, por lo menos, tengo que ir ya que la publicación de mis manuscritos ya va más despacio de lo normal. Me gustaría también volver a ver a Lewy, quien se ocupa ahora con el acento mordvino, así como a Conn O'Cléirigh; no tengo idea ninguna en cuanto a su intentado viaje al País Vasco.

En el *Prontuario* de Azkue se hace referencia a una premiada obra en

<sup>13</sup> Palabra subrayada a lápiz, probablemente por Mixelena.

<sup>14</sup> con el (*viaje*) para Irlanda

lengua vasca por Domingo de Aguirre y con el título *Riktrudis*. ¿Se puede conseguir esta obra todavía y de dónde? Fue publicado en el año 1899.

En este momento no tengo nada escrito que pudiera presentar. Tengo entregados unos manuscritos para imprimir en varias revistas, pero supongo que va a durar algo hasta que salgan luz.

Sin más, me despido con reiteradas gracias y con afectuosos saludos y recuerdos para todos. El suyo, Nils M. Holmer.

Se ha recalcado en la presentación de este trabajo el hito que marcó el año 1958 en el proceso de normalización de los estudios vascos, al permitir la censura oficial la celebración de actos públicos de este signo, con cierta profusión, dato que no conviene perder de vista en la historiografía de las actividades culturales en la posguerra. No fue un fenómeno exclusivo de Vizcaya y Navarra, sino también de Guipúzcoa. Más aún, los permisos en el ámbito concreto de las Provincias Vascongadas durante ese período se gestionaban con más eficiencia y rapidez desde San Sebastián por sintonía de los interlocutores con las autoridades gubernamentales. A fin de que la información no aparezca escorada, dada la importancia de los hechos y la escasa documentación existente al respecto, transcribiré literalmente la *Memoria* de actividades del *Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, de la Diputación de Guipúzcoa, que presentó Luis Mitxelena en ese año, y cuya copia figura en el archivo de la familia. Dice así:

MEMORIA que presenta el Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" de las actividades desarrolladas por el mismo durante el año 1958.

Han continuado este año, como en los anteriores, los cursos graduados de vascuence en el salón de lectura de la Biblioteca Provincial a cargo de la Srta. María Milagros Bidegáin que desde octubre (curso 1958-1959) han tenido un gran aumento de matrícula. También desde octubre se dan, en los locales del Seminario, lecciones semanales de Lengua y Literatura a cargo de D. José Luis Álvarez, conocido escritor vasco.

Por estar sin encargado la Cátedra Manuel de Larramendi de Salamanca, la Facultad de Letras de aquella Universidad ha confiado al asesor-técnico de este Seminario, D. Luis Michelena, un cursillo de 25 lecciones teóricas en dos tandas, antes y después de Navidad.

Siguiendo la costumbre establecida, han continuado las conferencias mensuales en vascuence, excepto durante el verano, principalmente sobre temas de literatura vasca. Entre los últimos conferenciantes se cuentan el P. Antonio Zavala, S.J., que disertó sobre los bersolaris, el matador de toros D. José María Recondo, el P. Aranguren, C.F.M., etc.

Ha seguido la publicación de *Egan*, que aparece como suplemento de literatura en lengua vasca del *Boletín de Amigos del País*, y se ha atendido en lo posible a mejorar su colaboración. No ha dejado de causar dificultades el aumento de precios de papel e impresión que ya en 1957 ascendieron a 77.500 pesetas. Por ello no ha sido posible repetir, con tema distinto, un concurso como el que para obras teatrales organizó la revista en Navidades de 1956.

Este año se ha publicado, en edición de M. Agud y Luis Michelena, el *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* de N. Landuchio, el más antiguo (1562) de los léxicos vascos conocidos de alguna antigüedad, que ha sido muy bien acogido por la crítica en el país y en revistas de lingüística extranjeras.

Fr. Luis Villasante, O.F.M., está terminando la *Historia de la Literatura Vasca* que le fue encargada por el Seminario. En este mismo orden de estudios, D. Luis Michelena preparó una "Historia de la Literatura en lengua vasca", con carácter de resumen, que se ha publicado en *Historia general de las literaturas hispánicas*, Barcelona, dirigida por Guillermo Díaz-Plaja.

Para su edición, en cuanto lo permitan los medios disponibles, el Seminario cuenta con el manuscrito del estudio *El vasco hablado* del prof. Nils M. Holmer de la Universidad de Lund (Suecia), de gran importancia para el conocimiento de ciertas particularidades de algunas hablas vascas y en especial de la pronunciación, y también una copia del diccionario castellano-vasco titulado *Voces bascongadas diferenciales* del famoso escritor vizcaíno P. Añibarro, preparada junto con la introducción por Fr. L. Villasante.

El Seminario ha prestado también la mayor colaboración posible al curso de vascuence con discos que prepara actualmente Editorial CCC de San Sebastián junto con Gráficas Valverde. El Seminario envió representación oficial, como en años anteriores, a la reunión anual celebrada en Azcoitia de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País y tuvo a su cargo la conferencia en vascuence durante la Semana Vasca de San Sebastián. Por invitación de la Institución "Príncipe de Viana", D. Antonio Arrúe y D. Ángel Yrigaray de la comisión rectora del Seminario intervinieron en el acto de reparto de premios a los niños organizado por la Comisión para la defensa del vascuence en aquella Institución navarra.

El Seminario envió las siguientes comunicaciones al Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, celebrado en Gerona, al que se envió representación: Manuel Agud, "Nombres vascos de la comadreja"; Ana María Echaide, "Nombres de población en -oz"; L. Michelena, "Los sonidos del salacenco".

En estrecha colaboración con la Academia de la Lengua Vasca que prepara la segunda edición del *Diccionario vasco-español-francés* de Azkue, el Seminario ha continuado el estudio, emprendido desde su fundación, de los textos vascos antiguos inéditos o mal conocidos por una parte y de las hablas actuales por otra. Este año se han hecho dos encuestas, ambas en Navarra, una en el valle de Salazar con el prof. D. J. Gifford de la Universidad de St. Andrews (Escocia) y otra en Roncal con el prof. Jacques Allières de la Universidad de Toulouse. Aparte de las anotaciones, se han conseguido grabaciones en cinta magnetofónica de gran interés científico en el caso del roncalés que está ya próximo a la desaparición.

La encuesta de Roncal puede considerarse además como un intento para la resolución de los problemas técnicos que plantea el futuro *Atlas lingüístico vasco*, problemas en los que el prof. Allières, colaborador

principal del prof. Séguy en el *Atlas lingüístico de Gascuña* del que acaba de publicarse el tomo 3º, es especialista. No hay que olvidar, en efecto, que no han sido sólo las dificultades económicas, sino también las técnicas, las que han impedido que nuestro Atlas, planeado hace ya tantos años, haya pasado de ser un proyecto.

Se ha continuado la colección de microfilms y fotografías de textos vascos antiguos. El prof. Gifford reproduce ahora en microfilm para el Seminario el diccionario manuscrito, inédito, de Pierre d'Urte (hacia 1700) que se encuentra en Inglaterra, en la Biblioteca del Earl de Maclesfield.

En el mismo orden de relaciones exteriores se puede contar la visita durante el verano del prof. Pierre Naert, de la Universidad de Lund (Suecia). En este y en otros casos el Seminario mantiene después un intercambio de publicaciones tanto con el fin de adquirir obras de interés publicadas en el Extranjero como para que las publicaciones en lo referente a la lengua vasca sean accesibles a los investigadores de otros países.

Aunque por distintas razones no ha sido posible celebrar este año el proyectado Primer Congreso de Lingüística Vasca en San Sebastián, el Seminario cree sería del mayor interés que pudiese llevarse esa idea a la práctica lo antes posible.

Existe el proyecto, debido a los profesores Martín Sánchez Ruipérez de la Universidad de Salamanca y Emilio Alarcos Llorach de la de Oviedo, de celebrar el año que viene un Coloquio de lingüística estructural, exclusivamente español. El lugar, no definitivamente fijado, será Salamanca en primavera o San Sebastián en verano. En el caso de que se efectuara en nuestra ciudad, quedaría el Seminario encargado de su organización.

San Sebastián, 10 de noviembre de 1958.

Quedan siete cartas más de Mitxelena redactadas en fechas sucesivas de 1958 y 1959 archivadas en Suecia, cuya fotocopia nos ha sido facilitada por la familia Holmer, sin que se hayan localizado en San Sebastián los originales recíprocos del profesor sueco. Suspendemos por ello la publicación parcial de los materiales de esta época, a la espera de completar la documentación que falta.

Se trata de información testimonial de primera mano que enriquece la escasa documentación de un periodo trascendental en la historia de la lengua y cultura vascas, que salen del ostracismo a través de las primeras manifestaciones públicas de la posguerra. Trataremos de localizar por todos los medios el material extraviado.

## LABURPENA

Euskal azentuaz ari da gehien bat lanean Koldo Mitxelena 1957-1958 urteetan, bere tesirako euskal fonetika historiakoa eten gabe aztertzen duen bitartean. Holmer jaunak bere aldetik, berak ezagutzen duen Hondarribia eta Bortz Hirietako azentuen oharrak egiten dizkio, euskal izen batzuen semantikaz diharduelarik.

Gutun hautan dagoen lehen eskuko informazioa oinarritzkoa da, bestalde, gerra ostean euskara eta euskal kultura lozorrotik atera eta plazaratzen hasi zireneko historia idazten denerako.

Balio apartekoa dute berri hauek, batez ere, une horretako aztarna idatzi oso gutxi geratu zaigula jakinik.

## RESUMEN

El estudio del acento vasco acaparaba la atención de Luis Mitxelena en el bienio 1957-1958, mientras preparaba a marchas forzadas la tesis sobre fonética histórica vasca. Holmer, por su parte, aporta datos sobre el acento de Hondarribia y Cinco Villas de Navarra, que él conocía, al tiempo que profundiza en aspectos semánticos de algunos términos vascos.

La información que proporciona la correspondencia es material imprescindible para la historia de las primeras actuaciones públicas en favor de la cultura y lengua vascas en la posguerra.

Al valor testimonial de primera mano que encierran las cartas hay que añadir la aportación que suponen los datos a la escasa documentación coetánea existente.

## RÉSUMÉ

L'étude sur l'accent basque occupait l'attention de Luis Mitxelena de 1957 à 1958, pendant qu'il préparait, à marche forcée, sa thèse sur la phonétique basque. Holmer, de son côté, apporte des données sur l'accent d'Hondarribia et Cinq Villes de Navarre (Cinco Villas de Navarra), qu'il connaissait, en approfondissant sur les aspects sémantiques de certains termes basques.

L'information que la correspondance apporte est un matériel indispensable pour l'histoire des premières activités publiques en faveur de la culture et langue basques de l'après-guerre. À la valeur testimoniale de première main contenue dans les lettres il faut ajouter l'apport de ces données à la documentation limitée qu'il existe sur l'époque.

## ABSTRACT

Whilst hurriedly preparing his thesis on historic Basque phonetics, the study of stress in the Basque language grabbed a great deal of Luis Mitxelena's attention over the two years covering 1957-1958. Holmer offered data on the Hondarribian and Five Navarran Town (Cinco Villas de Navarra) stress patterns which he knew, whilst at the same time he also looked into the semantic aspects of some Basque terms.

Information found in correspondence is vital material in constructing the history that surrounded the first public acts in favour of the Basque culture and language in the post-war period.

In addition to the first-hand testimonial importance of these letters, special importance should be given to the contribution the information they offer us makes to the sparse documentation from the time we have at our disposal.